

**Sumario:**

1. [Despedida del \*Hispanistisch Mededelingenblad\* / Bij het afscheid van het \*Hispanistisch Mededelingenblad\*](#)
2. [Conferencias, congresos, seminarios](#)
  - a. [Avisos](#)
  - b. [Convocatorias](#)
3. [Publicaciones](#)
  - a. [Convocatorias](#)
  - b. [Libros y artículos](#)
  - c. [Traducciones](#)
4. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
5. [Vacantes](#)
6. [Becas y financiamiento de proyectos](#)
7. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
8. [Grupos de investigación](#)
9. [Noticias diversas](#)

## 1. Despedida del *Hispanistisch Mededelingenbla* / Bij het afscheid van het *Hispanistisch Mededelingenblad*

- En la despedida del *Hispanistisch Mededelingenblad*...

*La fundación de la AHBx y la edición de este Boletín ponen fin a 26 años y 111 números de publicación ininterrumpida del HM. Con ocasión de la despedida, hemos conversado con Tineke Groot, bibliotecaria en la Universidad de Ámsterdam, quien se ocupó de los últimos años de vida del HM.*

- Desde 1979, el HM ha sido una fuente confiable de información para hispanistas neerlandeses y posteriormente también para los hispanistas belgas. ¿Cómo nació esta publicación Tineke?

Fue Miel Slager de la Universidad de Utrecht quien tomó la iniciativa de fundar el HM. Entre hispanistas se sentía la necesidad de estar mejor informados sobre los trabajos de cada uno. El primer número apareció en 1979, con una periodicidad de 5 a 6 números al año. A partir de 1984, la edición pasó a manos de las bibliotecarias de la Universidad de Ámsterdam, especialmente Jenny Fraai. Desde 1973 ya teníamos el *Dokumentatieblad van het Spaans Seminarium* (Boletín del Seminario de español) a nuestro cargo; en éste se pasaba revista a libros recién adquiridos y a artículos de revistas, cuidadosamente ordenados según la disciplina (lingüística/literatura); en el caso de la literatura, también se clasificaba según período y género.



Tineke Groot

- ¿Que tipo de cosas se publicaban en el HM y quiénes eran los lectores?

El HM contenía informaciones sobre promociones, conferencias y publicaciones. También había una rúbrica dedicada a “tesinas”. Fue sobre todo Jenny quien se ocupaba de reunir los datos, tanto por escrito como por teléfono. Ella tenía muchos contactos en el mundo hispánico y utilizaba una lista de personas que proporcionaban información. En esta era electrónica, la recopilación de datos se ha hecho mucho más fácil, por supuesto.

El HM se mandó desde 1984 con el *Documentatieblad* a los hispanistas que trabajaban en las universidades neerlandesas. Quien no estaba afiliado a una universidad, no recibía la publicación – tal era la política de Jenny. Después de cierto tiempo, se modificó un tanto este criterio. Cuando empecé a ocuparme del boletín (desde junio del 2001), solicité materiales a todos los lectores. A lo largo del tiempo, se añadieron a la lista también hispanistas no afiliados a las universidades. En este momento son 107 personas quienes reciben el HM por correo electrónico; 8 miembros lo reciben por correo normal. En este grupo hay muchos ex-estudiantes de la Universidad de Amsterdam. También intentamos registrar los cambios en las plantillas de las otras universidades, pero no siempre logramos hacerlo. Asimismo, añadimos a algunos interesados de las universidades belgas.

- En los últimos años las posibilidades de informarse rápidamente incrementaron de manera espectacular. A pesar de esto, el HM siguió apareciendo con fidelidad. ¿Crees que cubría una necesidad?

La verdad, no lo sé. Algunos colaboradores me mandaban fielmente sus datos y yo los ponía en orden. En diciembre de 2001 propuse abrir un foro de discusión dedicado al hispanismo para ponernos al día más rápidamente. Apenas hubo reacción. Finalmente decidí cancelar esta lista de contacto. Junto con Margot Versteeg (quien me ayudó con el HM después de la salida de Jenny) tuve la idea de diseñar un sitio en la red que permitiera “dar acceso al HM a todos los

hispanistas (neerlandófonos) dentro y fuera del recinto universitario, que residieran en Holanda, Bélgica u otro lugar”. Pero esto finalmente no se materializó. Margo se fue a Estados Unidos.

- *Y ahora el HM fusiona con el Boletín de la AHBx. ¿Cómo ves esta evolución?*

Cuando recibí una invitación para asistir a las reuniones preparatorias para fundar la AHBx, me di cuenta de que era una ocasión para seguir haciendo algo con el *HM* en un contexto más amplio. Dentro de dos años me jubilo y es posible que no me reemplacen... Me gustaría mucho que los contactos entre hispanistas no se hicieran únicamente de persona a persona por vía electrónica, sino que estuvieran más visibles mediante un sitio en la red, con enlaces etcétera. Esto debería poder realizarse con la generación actual y con la siguiente. El Boletín ya ofrece mucho más informaciones que el *HM*, el cual recogía de 3 a 4 páginas cada 3 meses – se trataba finalmente de una publicación más bien modesta, pues. El Boletín trae mucho más noticias. Así, por ejemplo, pude asistir a una conferencia de Rosa Navarro Durán (conocida por su identificación de Alfonso de Valdés como autor del *Lazarillo de Tormes*) en Lieja, porque me había enterado mediante el Boletín. Algunos lectores del *HM* ya se han hecho miembros de la AHBx. Otros lamentan la desaparición del *HM*, pero espero poder ganarles para la causa de la Asociación.

*Entrevista: Gijs Mulder (junio del 2005)*

*Traducción: AHBx*

- **Bij het afscheid van het *Hispanistisch Mededelingenblad*...**

*Met de oprichting van de Asociación de Hispanistas del Benelux en de uitgave van dit Boletín komt er na 26 jaargangen en 111 nummers een einde aan de publicatie van het Hispanistisch Mededelingenblad (HM). Ter gelegenheid van het afscheid een gesprekje met Tineke Groot, bibliothecaresse aan de Universiteit van Amsterdam. Zij verzorgde de laatste jaren het HM. ‘Via het Boletín kun je van meer zaken op de hoogte zijn.’*

- *Het HM is sinds 1979 een trouwe bron van informatie geweest voor Nederlandse en later ook Belgische hispanisten. Vertel eens wat over de ontstaansgeschiedenis van het blad, Tineke.* Het initiatief tot het *HM* kwam van Miel Slager van de Universiteit van Utrecht. Er bestond onder hispanisten behoefte om meer over elkaars werk te weten. Het eerste nummer verscheen in 1979, met een frequentie van 5 à 6 nummers per jaar. Sinds 1984 werd het blad samengesteld door de bibliothecarissen Spaans van de Universiteit van Amsterdam, met name door Jenny Fraai. Al vanaf 1973 verzorgden wij het ‘Dokumentatieblad (met een k) van het Spaans Seminarium’. Daarin stond een overzicht van nieuw verworven boeken en tijdschriftartikelen, keurig geordend naar taal- en letterkunde en dit laatste per periode en genre.

- *Wat stond er zoal in het HM en wie lazen het?*

In het *HM* stond informatie over promoties, lezingen en publicaties. Er was ook een rubriek ‘doctoraalscripties’. Vooral Jenny sprokkelde de informatie voor het blad bij elkaar, schriftelijk en per telefoon. Zij had veel contacten in de hispanistische wereld en werkte met een lijstje namen die materiaal leverden. In het elektronische tijdperk is het verzamelen van informatie natuurlijk veel gemakkelijker geworden.

Het *HM* is vanaf 1984 altijd samen met het Documentatieblad verstuurd naar hispanisten die aan Nederlandse universiteiten werkzaam waren. Werkte je niet aan een Nederlandse universiteit, dan kreeg je het blad niet, zo was de opvatting van Jenny. Later is dat wat bijgesteld. Sinds ik het blad verzorg (vanaf juni 2001) stuur ik een oproep voor kopij aan alle lezers. In de loop der tijd werden ook andere dan aan de universiteit werkzame hispanisten toegevoegd aan de lijst. Op dit moment krijgen 107 mensen het *HM* per mail; ik verstuur er nog 8 per post. Er zitten veel oud-studenten van de UvA tussen. We hebben ook geprobeerd om de

wijzigingen in het personeelsbestand aan de andere universiteiten bij te houden, maar dat is niet altijd goed gegaan. Medewerkers van Belgische universiteiten zijn ook aan de *HM*-lijst toegevoegd.

- *De mogelijkheden om snel en gemakkelijk aan informatie te komen zijn de laatste jaren enorm toegenomen. Toch bleef het HM trouw verschijnen. Voorzag het blad in een behoefte, denk je?*

Dat weet ik eigenlijk niet zo goed. Een aantal medewerkers stuurde trouw hun mededelingen op en ik zette dat netjes in een rijtje. In december 2001 heb ik een oproep gedaan om lid te worden van een discussiegroep Hispanistiek om elkaar sneller en beter op de hoogte te houden. Daar kwam nauwelijks respons op en uiteindelijk heb ik die lijst laten opheffen. Met Margot Versteeg (die mij na het vertrek van Jenny met het HM hielp) had ik het idee om een website te beginnen om "het HM optimaal toegankelijk te maken voor alle (Nederlandstalige) hispanisten, binnen en buiten de universitaire wereld, in Nederland en België of waar dan ook ter wereld ..." Maar dat is er uiteindelijk niet van gekomen. Margot vertrok naar de Verenigde Staten.

- *En nu gaat het HM dus op in het Boletín van de ABHx. Hoe kijk je daar tegen aan?*

Toen ik een uitnodiging kreeg om bij de gesprekken aanwezig te zijn die uiteindelijk tot de *Asociación de Hispanistas del Benelux* hebben geleid, zag ik daarin een mogelijkheid om in breder perspectief iets met het *HM* te doen. Ik ga over twee jaar weg en het zou best kunnen dat ik dan niet vervangen word... Ik zou het heel plezierig vinden als de contacten tussen hispanisten niet alleen van persoon tot persoon via e-mail gaan, maar beter gestalte kregen via een website, met links enz. Dat moet met de huidige en volgende generaties toch lukken. Het *Boletín* biedt al heel wat meer informatie dan het *HM*, dat met zijn twee à drie A4'tjes per drie maanden toch heel bescheiden was. Via het *Boletín* kun je van meer zaken op de hoogte zijn. Zo ben ik nog vorige maand in Luik geweest omdat ik had gelezen dat Rosa Navarro Durán (bekend om het toekennen van het auteurschap van *Lazarillo de Tormes* aan Alfonso de Valdés) daar een lezing zou geven. Een aantal lezers van het *HM* is inmiddels lid geworden van de *Asociación*. Sommige lezers betreuren het verdwijnen van het *HM*, maar ik hoop ook hen te winnen voor het lidmaatschap van de *Asociación*.

*Gijs Mulder, juni 2005*

## 2. Conferencias, congresos, seminarios

### a. Avisos

- **Conferencia *La polifonía en la Península Ibérica*, 28 de agosto, 11.00 hrs. Salón de Actos del Instituto Cervantes, Instituto Cervantes, Utrecht.**

En el marco del prestigioso Festival de Música Antigua, la Organización de Música Antigua ofrece una conferencia en el Instituto Cervantes de Utrecht.

Este año la conferencia será impartida en inglés por el Dr. Ian Fenlon, el mayor especialista en polifonía del siglo XVI.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, [cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)

- **I Jornadas Internacionales sobre Nuevas Tendencias en Lingüística Aplicada. Unidad Central de Idiomas de la Universidad Católica San Antonio de Murcia, 15 y 16 de septiembre de 2005.**

Con este encuentro, se pretende proporcionar un espacio para la actualización de conocimientos así como para el intercambio de ideas en torno al área de conocimiento de la Lingüística Aplicada.

Los conferenciantes de estas Jornadas son investigadores y profesionales de gran experiencia en las diversas áreas que configuran la Lingüística Aplicada, tanto a nivel teórico como práctico: M<sup>a</sup> Luisa Villanueva Alfonso (Universidad Jaume I, Castellón), Marta Navarro Coy (Universidad Católica S. Antonio, Murcia), M<sup>a</sup> Carmen Fonseca Mora (Universidad de Huelva), Aquilino Sánchez Pérez (Universidad de Murcia), Imelda K. Brady (Universidad Católica S. Antonio, Murcia), Marina Mozzon-McPherson (University of Hull), Klaus Schwienhorst (Trinity College, Dublín), Noelia Ruiz Madrid (Universidad Jaume I, Castellón), Ricardo Mairal Usón (UNED), Leo Hickey (University of Salford), Antonio Barcelona Sánchez (Universidad de Murcia), Javier Valenzuela Manzanares (Universidad de Murcia), Hang Ferrer Mora (Universidad de Valencia), Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia), Juan Carlos Ruiz Antón (Universidad Jaume I, Castellón), Carlos Perrián Pascual (Universidad Católica S. Antonio, Murcia).

A través de este encuentro, los asistentes (tanto estudiantes como profesionales interesados en cualquier ámbito de esta disciplina) tendrán ocasión de adquirir una visión actualizada del panorama actual en la Lingüística Aplicada.

Información más detallada en:

<http://www.ucam.edu/unidcentral/idiomas/Jornadas>

Coordinadores: Imelda K. Brady, Marta Navarro Coy, Carlos Perrián Pascual.

Dr. Carlos Perrián  
Unidad Central de Idiomas  
Universidad Católica de San Antonio  
Campus de los Jerónimos  
E - 30107 Guadalupe (Murcia)

[Sumario](#)

## **b. Convocatorias**

- **XX Coloquio Internacional de Literatura Mexicana e Hispanoamericana. Hermosillo, Sonora, México, 9, 10 y 11 de noviembre de 2005.**

El Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora y el Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidad Estatal de Arizona, Tempe convocan a investigadores, docentes e interesados en el estudio del fenómeno literario, al XX Coloquio Internacional de Literatura Mexicana e Hispanoamericana que se realizará los días 9, 10 y 11 de noviembre de 2005 en la ciudad de Hermosillo, Sonora, México.

### **Invitados especiales**

Beatriz González Stephan (Rice University), Julio Ortega (Brown University), Carlos Pacheco (Universidad Simón Bolívar), Sara Sefchovich (Arizona State University/UNAM)

### **Temas:**

- Problemas teóricos y metodológicos relativos al estudio de la literatura mexicana e hispanoamericana
- Nuevas corrientes críticas
- Regiones culturales
- Estudios sobre obras y autores
- Problemas de historiografía literaria

### **Resúmenes y ponencias**

La fecha límite para la recepción de resúmenes es el 8 de agosto de 2005 y se enviarán a [coloquio@capomo.uson.mx](mailto:coloquio@capomo.uson.mx), o bien a la siguiente dirección postal:

XX Coloquio Internacional de Literatura Mexicana e Hispanoamericana  
Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora  
Apartado postal 793, C.P. 83000  
Hermosillo, Sonora, México.

El resumen deberá redactarse en un máximo de 250 palabras y se acompañará con los siguientes datos: título de la ponencia, nombre del autor, institución de adscripción y currículum abreviado.

El resultado emitido por el Comité de Selección de Ponencias se enviará a cada participante a más tardar el 2 de septiembre de 2005.

Las ponencias deberán contar con una extensión máxima de diez cuartillas, con tipo de letra garamond de 12 puntos. Al momento de la inscripción se deberán entregar dos copias impresas y una en diskette 3.5 o CD-R utilizando los procesadores word o word perfect.

Las ponencias serán sometidas a arbitraje para su publicación en la *Memoria del XX Coloquio Internacional de Literatura Mexicana e Hispanoamericana* y se podrá entregar una versión ampliada a más tardar el primero de marzo de 2006.

La fecha límite para confirmación de asistencia será el 7 de octubre de 2005, vía correo electrónico o vía telefónica.

### **Inscripciones**

La inscripción y registro de ponentes y asistentes y el pago de la cuota de inscripción se efectuarán el 9 noviembre de 2005 en la sede del evento. El costo de la inscripción es de \$750.00 m/n

Información oportuna sobre hospedaje y otros avisos relacionados con este evento podrán consultarse en <http://www.coloquio.uson.mx>.

Para mayor información, comunicarse al tel/fax (01 662) 212-55-29 ó al teléfono (01 662) 259-21-87.

Los puntos no previstos en esta convocatoria serán resueltos por el Comité Organizador

- **Primer Congreso del Español en la Sociedad, del 7 al 9 de abril de 2006. Universidad de Strathclyde, Glasgow, Reino Unido.**

Este simposio de lingüística hispánica en el Reino Unido tiene como propósito reunir a hispanistas que trabajan en las áreas de sociolingüística, pragmática y análisis de conversaciones e intenta reflejar el creciente interés que hay por estas áreas del estudio del español.

### **Conferencistas plenarios confirmados**

Prof. José Luis Blas Arroyo (Universitat Jaume I, Castelló, España)

Dr. Jane Freeland (Universidad de Southampton, Reino Unido)

Prof. Isolda Carranza (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Prof. Susan Berk-Seligson (Vanderbilt University, EE.UU.)

Se invita a presentar resúmenes de un máximo de 300 palabras sobre trabajos de investigación teórica y/o empírica en las siguientes áreas: pragmática hispánica, sociolingüística (interaccional) y análisis de conversaciones. Se aceptarán también estudios contrastivos ya sea entre variedades del español o entre el español y otras



lenguas, así como estudios en las áreas mencionadas con aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera.

**Plazo de entrega de resúmenes:** 1 de octubre de 2005

**Forma de envío:** Enviar una copia del resumen con afiliación por correo electrónico a [m.m.stewart@strath.ac.uk](mailto:m.m.stewart@strath.ac.uk).

Las ponencias seleccionadas serán publicadas.

Para información detallada:

<http://www.sis.soton.ac.uk/congreso.html>

- **Convocatoria para el 52 Congreso Internacional de Americanistas "Pueblos y Culturas de las Américas: Diálogos entre globalidad y localidad". Sevilla, España, 17 - 21 de julio de 2006**

a) Las propuestas de las ponencias deberán enviarse directamente a los coordinadores de simposios para su aprobación e inclusión en el programa del simposio y del Congreso.

b) Un participante puede presentar, como máximo, dos ponencias en dos simposios diferentes.

c) La fecha límite de inscripción de ponencias es el 31 de diciembre de 2005.

La propuesta de simposios debe incluir: nombre y dirección de los coordinadores, título del simposio, un resumen de su contenido, relación preliminar de participantes, que para esa fecha deberán ser como mínimo 4.

El 31 de mayo de 2005 se hará pública la lista provisional de simposios admitidos en las diferentes áreas temáticas, así como los nombres de los respectivos coordinadores, a quienes los interesados deberán remitir sus propuestas de trabajos o ponencias.

La aceptación definitiva de los simposios, y su correspondiente inclusión en el programa del Congreso, se producirá únicamente en aquellos simposios que antes del 31 de diciembre de 2005 cuenten con un número mínimo de 8 ponencias efectivamente inscritas (el número máximo de ponencias se ha establecido en 20, aunque en este caso no sea una cifra imperativa, sino más bien una sugerencia a los coordinadores, que son quienes deciden el funcionamiento interior de sus respectivos simposios).

Asimismo, junto con la lista de simposios se publicará el formulario de inscripción de congresistas y acompañantes, y se indicarán los detalles relativos al procedimiento del pago de la cuota de inscripción. A este respecto, se señala que los coordinadores de simposios definitivamente admitidos (hasta un máximo de dos personas por cada simposio) están exentos de cuota.

Mayores informes: [www.52ica.com](http://www.52ica.com)

Antonio Acosta - María Luisa Laviana

Secretaría General

52 Congreso Internacional de Americanistas

Universidad de Sevilla - Departamento de Historia de América

Calle Doña María de Padilla, s/n - 41004 Sevilla - España

[52ica@us.es](mailto:52ica@us.es)

**Sumario**

### 3. Publicaciones

#### a. Convocatorias

- **Convocatoria para Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL)**

Nature of the articles:

- Computational Linguistics
- Foreign Language Teaching and Learning
- Language for specific purposes
- Language Planning
- Second Language Acquisition
- Speech Pathologies
- Translation

Format of the articles:

1. Contributions should be written in English using the software package Word. Three printouts of the article and a diskette should be provided. Title of the paper, name, address, telephone number and e-mail address of the author should be included on a separate sheet (Submissions by e-mail attachment are also accepted).
2. Articles should not exceed 25 double-spaced pages (12 pt Times New Roman) including an abstract of 10 lines at the beginning and references. Please do not include notes.

All correspondence should be addressed to:

Rosa Alonso [iialonso@usc.es](mailto:iialonso@usc.es) or Marta Dahlgren [dahlgren@uvigo.es](mailto:dahlgren@uvigo.es)

Universidade de Vigo  
Facultade de Filoloxía e Traducción  
Lagoas-Marcosende  
36200 Vigo Spain

**Sumario**

#### b. Libros, artículos, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

- **Artículos**

- Adriaensen Brigitte (2004). "L'ironie postmoderne et le retour de l'auteur", *Texte* 35/36, *Ironie/parodie* 1, pp. 79-104.
- Buyse Kris, Muñoz Tavira Patricia, Roegiest Eugeen & Vandenberghe Anne, (2004). "*ElektraVoc. Hacia un léxico económico español en soporte electrónico.*" in *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios*, (ed. Andreu van Hoof Comajuncosas). Amsterdam/New York: Rodopi (*Foro Hispánico* 26), p. 71-81.
- Buyse Kris, Delbecque Nicole & Speelman Dirk, (2004). *PortaVoces: thematische woordenschat Spaans*. Deurne: Wolters-Plantyn, boek + CD.
- Castilleja Diana (2004). "La alteridad y el juego de espejos en el ensayo mexicano", *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea* (The University of Texas at El Paso), año X, vol. 10, n° 22, pp. 7-24.
- Cornillie Bert (2005). "Agentivity and subjectivity in Spanish prometer 'promise' and amenazar 'threaten'. A study of constructional and diatopical variation". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol 3, n° 5, pp. 171-196.
- Cornillie Bert (2004). "The shift from lexical to subjective readings of Spanish prometer 'to promise' and amenazar 'to threaten'. A corpus-based account". *Pragmatics*.14 (1), pp. 1-30.



- Delbecque Nicole (2004), “Verbos de respuesta: análisis léxico-construccional”. In *Estudios de Lingüística: El verbo*. (J.L. Cifuentes Honrubia & C. Marimón Llorca (Coordinadores), Universidad de Alicante, pp. 119-165.
- Lefère Robin (2004), “Del pensar de la novela histórica”, *Cuadernos hispanoamericanos*, n°643, pp. 43-50.
- Lefère Robin, “Don Quijote en Borges, o Alonso Quijano y yo”, en *La literatura en la literatura*. Actas del XIV Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (7-9 de noviembre de 2002), Centro de estudios cervantinos, 2004, pp. 211-219.
- Lefère Robin (2005), “Fervor de Buenos Aires en contextos”, *Variaciones Borges*, 19.
- Lefère Robin (coord.), *Memorias para el futuro. I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux*, Ministerio de Educación y Ciencia de España - Universidad Libre de Bruselas, (julio 2005).
- Lie Nadia, “Latino-cultuur tussen hoog en laag. Genderpatronen in *The Mask of Zorro*”. *Gender. Tijdschrift voor Genderstudies* (Amsterdam), 2004/2, pp. 5-14.
- Lie Nadia, “Postcolonialism and Latin-American literature: the case of Carlos Fuentes”. *European Review* (Cambridge University), 2005/1 (Vol.13), pp. 139-149 [special issue: “What is the Use of Postcolonialism for Europe?”].
- Rodríguez Yolanda, “Alonso Vázquez en Johan Brouwer: een zestiende-eeuwse Spaanse militair en zijn twintigste-eeuwse Nederlandse vertaler”. In: *Denkend aan Holland... Nederlandse cultuurgeschiedenis in vreemde ogen*. Armada. *Tijdschrift voor wereldliteratuur*, 11 jaargang, nr. 38, maart 2005, p. 10-17.
- Rodríguez Yolanda, “Wijze Indianen, Barbaarse Hollanders: de beeldvorming van Nederlanders en Indianen in de Spaanse literatuur van de Gouden Eeuw”. In: *De Zeventiende Eeuw*, 21-1 (2005), p. 99-111.

## • Libros

- Delbecque Nicole, Van der Auwera Johan & Geeraerts Dirk (eds.), *Perspectives on Variation: Sociolinguistic, Historical, Comparative*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter 2005 (345 págs) (ISBN 3-11-018284-X) (*Trends in Linguistics. Studies and Monographs* 163).
- Delbecque Nicole, Masschelein Danny & Vanden Bulcke Patricia, *Gramática española aplicada, El uso de los modos verbales*. Deurne: Wolters Plantyn 2004 (331 págs.) (ISBN 90 301 8327 6).
- Lie Nadia & D’haen Theo (eds), *Zorro & Co. Populaire personages en het koloniale verleden*. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt, 2002. 192 pp. varias ilustraciones. ISBN: 90 75697 83 X.



En *Zorro & Co*, un grupo internacional de investigadores se centra en doce personajes archiconocidos como Zorro, Tarzan, Robinson Crusoe, la Malinche, Pocahontas etc., para mostrar el impacto que ha tenido el colonialismo en la génesis y la recuperación político-social de estos mitos modernos. Para el mundo hispánico e hispanoamericano, han colaborado hispanistas y latinoamericanistas de expresión neerlandófono: La Malinche (Maarten Van Delden, Rice University, Houston), Durito (Kristine Vanden Berghe, Université de Namur), Don Julián (Brigitte Adriaensen, K.U.Leuven) y Zorro (Nadia Lie, K.U.Leuven). El libro dedica también atención al Caribe

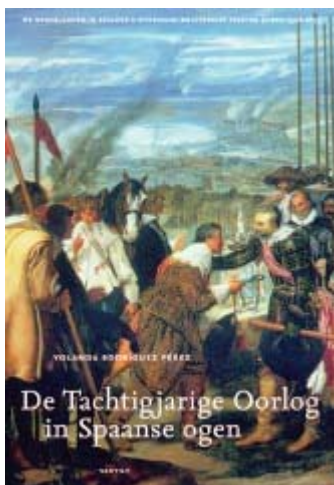
francés y neerlandófono. Se dirige a un amplio público de interesados e incluye una bibliografía comentada en anexo. Recibió reseñas elogiosas en *De Morgen*, *Standaard der Letteren*, *Financieel-Economische Tijd* y *De Volkskrant*.

Más informaciones: [www.vantilt.nl](http://www.vantilt.nl)

### AVISO IMPORTANTE

**Oferta especial para miembros AHBx incluyendo envío: 9,90 € (en lugar de 14,90€). Para hacer efectiva la promoción, encargar el libro directamente a la editorial Vantilt: [www.vantilt.nl/contact](http://www.vantilt.nl/contact) o en la librería. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).**

- Yolanda Rodríguez Pérez, *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen. De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten (ca. 1548-1673)*. Nimega 2003 /2005 (3ª edición)



Las guerras de Flandes constituyen un episodio histórico esencial de la historia española, en el que nuestro pasado se ve entrelazado por excelencia con los Países Bajos y Bélgica. No es sorprendente, en consecuencia, que el número de estudios y monografías nacionales y extranjeras dedicados a distintos aspectos y temáticas de estas guerras sea ingente. Lo original del libro aquí tratado radica en la perspectiva utilizada, la de los estudios de representación o de la imagen, una disciplina que se concentra en el análisis del proceso de formación y desarrollo de imágenes o representaciones textuales. Este proceso está basado en una dinámica de

bipolaridad: cada imagen (autoimagen) está vinculada a otra (hetero-imagen). Este tipo de análisis textual se revela especialmente productivo para el estudio de distintos grupos o colectivos “nacionales”.

Dentro de esta disciplina comparativa se postula el uso combinado de fuentes de tipo histórico y literario para el análisis y reconstrucción de imágenes, ya que ambas se consideran como pertenecientes al mismo discurso. El teatro del Siglo de Oro, con el gran Lope de Vega a la cabeza, nos ofrece un rico panorama de obras que tratan el conflicto en Flandes, aunque también disponemos de otros géneros como poesía y prosa como la de Quevedo. Crónicas de guerra, historias contemporáneas y relaciones forman el grupo de fuentes históricas.

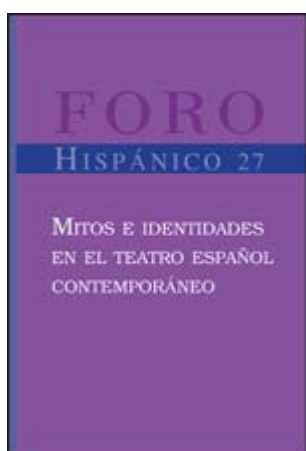
Analizando imágenes españolas sobre los antiguos Países Bajos y sus habitantes podemos reconstruir a su vez percepciones españolas de la época. Estas guerras, por su duración y connotaciones religiosas, desempeñan sin duda un innegable papel en el proceso de formación de una identidad española en la época moderna. Lo esencial de este estudio es que tanto las imágenes de estos habitantes, como las autoimágenes españolas no son estáticas, sino que se encuentran en un proceso de dinamismo y cambio continuo.

Como es obvio que no es posible comenzar un estudio sobre el proceso de creación de imágenes y de su evolución in medias res, la primera parte del libro se concentra en la reconstrucción de aquellas imágenes que estaban vinculadas con estas

provincias de Flandes antes de que se desencadenara el conflicto bélico. Después sigue el análisis de tres periodos: la primera fase del conflicto 1568-1609, la tregua de Doce Años (1609-1621) y la fase de reanudación hasta la paz de Westfalia (1621-1648). El capítulo final se detiene someramente en la visión española una vez firmada la paz, teniendo como límite 1673, momento en que por primera vez se puede hablar de una alianza hispano-holandesa. Las guerras de Flandes concluye por ello con un epílogo sobre el *El sol de Breda* de Arturo Pérez-Reverte, un ejemplo perfecto para reconstruir cómo estas guerras parecen haber encontrado su espacio en la mentalidad colectiva española de nuestra época actual.

- Vanden Berghe Kristine, *Narrativa de la rebelión zapatista. Los relatos del Subcomandante Marcos*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert (Nexos y diferencias, 13), 2005. ISBN 8484891771.

- **Foro Hispánico - Revista Hispánica de Flandes y Holanda.**



**Volume 27.** Bajo la dirección de Francisca Vilches de Frutos.

*Mitos e identidades en el teatro español contemporáneo.*

Amsterdam/New York, NY, 2005. 113 pp.

Pb: 90-420-1806-2 €25 / US\$ 31

**Suscripción anual** *Foro Hispánico* (dos números): individual €20 - bibliotecas €40

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam,

The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447

29 79 [orders@rodopi.nl](mailto:orders@rodopi.nl)

[www.rodopi.nl](http://www.rodopi.nl)

### AVISO IMPORTANTE

**Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).**

### c. Traducciones

- **José Ovejero: *Biografie van de ontdekker***

Traducción de Bart Vonck (1957).

En *Biografía del explorador*, volumen con el que se hizo acreedor al "Premio de poesía Ciudad de Irún", José Ovejero (1958) presenta una visión sobre el explorador Henry Morton Stanley, personaje controversial que exploró el Congo a finales del siglo XIX bajo el servicio de Leopoldo II.. En *Biografía* destaca la voz crítica de Ovejero detrás de los personajes y la prosa poética. La mezcla de géneros y su estilo objetivo y sobrio impiden que su obra pueda ser clasificada. Ovejero hace una aguda crítica no sólo de la Historia, sino también del mundo actual.

Uitgeverij P, St-Antoniusberg 9, 3000 Leuven. Tel. 016 23 12 45, fax 016 23 90 95, [info@uitgeverij-p.be](mailto:info@uitgeverij-p.be)

- **Ramón López Velarde (1988-1921): *De leeuw en de maagd***

Traducción de Stefaan Van Den Brempt (Aalst, 1941).

En *De leeuw en de maagd*, el traductor-compilador Van Den Brempt ofrece una selección representativa de los poemas de López Velarde, autor cuya influencia ha sido determinante en la poesía mexicana del siglo veinte, en cuya obra se destaca la influencia de Georges Rodenbach y de Emile Verhaeren. En la poesía de López Velarde: “Su musa sorprende al lector con una mezcla de erotismo y religiosidad, asombra la burla juguetona de sí mismo y la lucidez melancólica”.

<i>La tónica tibieza</i> (fragmento)	<i>De sterkende Lauwte</i> (fragment)
¿Cómo será esta sed constante de veneros femeninos, de agua que huye y que regresa? ¿Será este afán perenne, franciscano o polígamo?	Wat is dat voor een niet te lessen dorst naar vrouwelijke bronaders, naar water dat weglucht en weerkeert? Is dat duurzame verlangen franciscaans of polygaam?

Uitgeverij P, St-Antoniussberg 9, 3000 Leuven. Tel. 016 23 12 45, fax 016 23 90 95,  
[info@uitgeverij-p.be](mailto:info@uitgeverij-p.be)

[Sumario](#)

#### 4. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Tango en el “Parc Royal” de Bruselas.**

De junio a septiembre – cada 1º y 3º sábado del mes. Primera presentación: sábado 4 de junio de 17:30 à 23:30 hrs.

- **Exposición "Dibujos y pinturas de José Gausachs", Ciclo: Catalunya, AVUI, del 9 de junio al 15 de julio, Instituto Cervantes, Utrecht.**

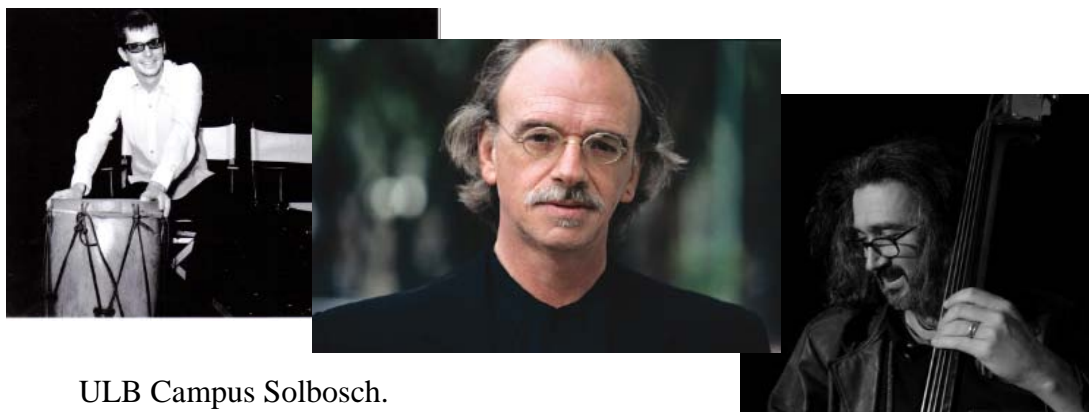
El Instituto Cervantes de Utrecht se complace en presentar una muestra de la obra original de este importantísimo pintor catalán, José Gausachs, nacido en 1889 y fallecido en Santo Domingo en 1959. Fue compañero en París de Modigliani, Braque, Picasso y Gargallo. Tras la Guerra Civil se instaló en la República Dominicana. Allí creó una verdadera escuela, tanto que puede hablarse de pintura dominicana “antes” y “después de” Gausachs. Artista apreciado por intelectuales de su época como Tristán Tzara, quien le brindó gran apoyo durante el exilio, elogiado por escritores como Hemingway que incluso adquirió una de sus obras y poetas como Caries Ribas, quien le dedicó un poema.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, [cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)

- **Festival de Danzas Folclóricas Latinoamericanas organizado por "Nuevo Horizonte", sábado 25 de junio, 20 hrs, Bruselas.**

Este año Venezuela estará representado por el grupo *Cantaclaro* de Maracaibo.  
Auditorium J. Brel - Campus du Ceria, 1 avenue Emile Gryzonn, 1070 Bruselas  
Mayores informes: Artemisa asbl, 3, rue Luther - 1000 Bruxelles, Belgique.  
Tel. 0476.35.75.35  
[artemisa-asbl@skynet.be](mailto:artemisa-asbl@skynet.be)

- **Concierto excepcional de Raúl Carnota Trío: "Reciclón, la música popular argentina de raíz folklórica", julio 1, 20 hrs., Bruselas.**



ULB Campus Solbosch.  
 Salle Dupréel  
 Av. Jeanne 44, 1050 Bruselas.  
 Degustación gratis de vinos y mariscos a las 19 hrs.  
[carnota\\_trio\\_bxl@yahoo.es](mailto:carnota_trio_bxl@yahoo.es)  
 0479 24 94 45

- **Proyección de la película *El Perro Negro. Historias de la Guerra Civil Española*. 20 de julio 2005. Países Bajos.**

Director Peter Forgàs (Hungría).  
 Documental que combina películas de aficionados filmadas durante la Guerra Civil española con citas de hombres y mujeres que participaron en la contienda.  
<http://www.cinemadelicatessen.nl/releases/2005/week13.asp>

Verkadefabriek, Boschdijkstraat 45,  
 5211 VD Den Bosch  
 Rel. 073-6818160  
 Función: 21.30 hrs.

Chassé Cinema, Breda.  
 Función: 19.45 hrs.

Mayores informes: [www.aie-eindhoven.nl](http://www.aie-eindhoven.nl)

- **Concierto Al Ayre Español: *A batallar estrellas*. 28 de agosto, 20:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Bajo el título *A batallar estrellas* el grupo Al Ayre Español, bajo la dirección de Eduardo López Banzo, incansable buscador de tesoros musicales y experto conocedor del barroco español, rinde un homenaje al magnífico repertorio religioso del siglo XVII de la Península Ibérica.  
 VREDENBURG Sala grande (Utrecht)  
 Organiza: Organisatie Oude Muziek

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, [cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)

**Sumario**



## 5. Vacantes

- **Spanish Linguistics: Assistant Professor, Miami University, Ohio, USA.**

Description:

Visiting Assistant Professor/Visiting Instructor in Linguistics, field open, for a one-year position. Native or near/native fluency in Spanish and English. To teach introductory linguistics, composition and/or language as needed. Classroom experience in college-level Spanish. Ph. D. required for appointment as Visiting Assistant Professor; ABD required for Visiting Instructor.

Please send letter, cv, and the names of three references to the address below. Electronic submissions accepted: [ganelic@muohio.edu](mailto:ganelic@muohio.edu). For more information on the Department, see our website: <http://www.muohio.edu/spanport>.

Review of applications to begin on June 5 and will continue until position is filled

Address for Applications:

Dr. Charles V. Ganelin, Chair  
Department of Spanish and Portuguese  
268 Irvin, Miami University  
Oxford, OH 45056  
United States of America

Application Deadline: Open until filled.

Contact Information:

Dr. Charles Ganelin  
Email: [ganelic@muohio.edu](mailto:ganelic@muohio.edu)  
Phone: 513-529-4500  
Fax: 513-529-1807

- **Editor for Victory Productions, Inc., Spanish Editorial Department. USA.**

Description: Victory Productions, a ten-year-old full-service developer of educational materials, is expanding. We are looking for a native Spanish speaker with K-12 publishing experience and a passion for language. Teaching experience is a plus. Excellent organization and communication skills are essential.

The successful candidate will work with publishing clients and translators to develop and edit manuscript for K--12 programs in literature, reading, grammar and writing, math social studies, science, and health.

This full-time permanent position is a great opportunity for someone who would enjoy being a team player in a growing company dedicated to education. Please send your resume to [susan.littlewood@victoryprd.com](mailto:susan.littlewood@victoryprd.com).

Address for Applications:

Susan Littlewood  
55 Linden Street  
Worcester, MA 10609  
United States of America

Application Deadline: 01-Jul-2005

Director of Marketing Susan Littlewood

Phone: 508-755-0051 ext. 14

Fax: 508-755-0025

Más vacantes en: <http://victoryprd.com/jobopportunities.html>

**Sumario**



## 6. Becas y financiamiento de proyectos

- **Becas de especialización para flamencos en México. Mexico (beurzen voor het burgerlijk jaar 2006)**

De Mexicaanse overheid biedt enkel beurzen aan per burgerlijk jaar. Dit betekent dat je deze beurzen enkel kan aanvragen voor studieprogramma's, die beginnen in 2006 (ofwel in januari 2006, ofwel in augustus/september 2006).

De aanvragen voor deze beurzen moeten rechtstreeks op speciale Mexicaanse formulieren (= SULICTUD A) ingevuld worden en vóór 30 juni 2005 ingediend worden bij het:

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Onderwijs

Adm. Hoger Onderwijs & Wetenschappelijk Onderzoek

Hendrik Consciencegebouw

Koning Albert II-laan 15, Toren A/7de verdieping

1210 Brussel

Voor de speciale Mexicaanse formulieren, alsook voor bijkomende inlichtingen over deze beurzen, kan je terecht bij de Ambassade van Mexico:

Mevr. Ana Luisa Vallejo

F. Rooseveltlaan 94, 1050 Brussel

tel. 02/629.07.16

op de volgende Mexicaanse websites <http://becas.sre.gob.mx>

### **Specialisatiebeurzen**

5 beurzen van 12 maanden voor specialisatie en/of onderzoek (behalve in tandheelkunde en plastische chirurgie)

Het gastland biedt aan:

- inschrijvings- en cursuskosten voor specialisatiebeurzen, masters- of doctoraats- of telkens wanneer de ontvangende instelling hierom vraagt

- maandelijkse verblijfskosten (overeenstemmend met 3,5 x het minimumsalaris, dat vermeld is en aangepast wordt in de Diaro Oficial de la Federación)

- éénmalige toekenning van installatiekosten, overeenstemmend met een maandvergoeding

- facultatieve geneeskundige verzekering van het Instituto Mexicano del Seguro Social (MSS)

- éénmalige binnenlandse reiskosten heen en terug voor de studenten, die buiten de zone Mexico-City zullen studeren

Ten laste van de Vlaamse Gemeenschap: internationale reiskosten (heen en terug)

Adres in het buitenland:

Ambassade van België

41, Avenida Alfredo Musset

Colonia Polanco

1550 Mexico D.F.

Tel. (52)-55-52.80.07.58

Fax (52)-55-52.80.02.08

[Mexico@diplobel.org](mailto:Mexico@diplobel.org)

<http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/pub/beursbuitenl/mexico.htm>

- **Beca de postgrado « Fonds spécial de recherche » – Université catholique de Louvain, Bélgica.**

Objetivo general: Contribuir a refozar un polo internacional de investigación sobre el tema del comercio justo y la economía solidaria desde una perspectiva Norte-Sur  
Tema: Comercio justo.

Perfil deseado: Tener un doctorado en Ciencias sociales. Pertenecer a un equipo de investigación trabajando sobre el comercio justo y/o la economía solidaria. Tener experiencia de investigación en América latina y hablar castellano será considerado como un plus para el candidato/a. Experiencia de trabajo en grupo y en red

Duración: 12 meses

Dotación: Entre 1800 y 1900 Euros mensuales netos

Requisitos: Portador no belga de un doctorado cuyo grado haya sido obtenido hace 6 años como maximum en otra Universidad que la UCL

Enviar candidaturas por correo electrónico a la Dra. Isabel Yépez <[yepez@dvlp.ucl.ac.be](mailto:yepez@dvlp.ucl.ac.be)>

Fecha limite: 15 de agosto 2005.

Las candidaturas deberán incluir:

- un CV
- una carta de motivación
- una descripción del equipo de investigación del candidato
- una carta de recomendación del equipo de investigación

Se pueden mandar postulaciones en español, inglés y francés.

**Sumario**

## **7. Maestrías, cursos, diplomados...**

- **Curso Actualidad de la Traducción. Escuela de verano de la Universidad Complutense de Madrid, del 4 al 29 de julio de 2005**

El programa incluye:

- La traductología. Enfoques lingüísticos y culturales de la traducción.
- La traducción literaria: poesía, prosa y teatro.
- La traducción y las especializaciones en los diferentes discursos.
- Aspectos formativos de la traducción.
- La traducción y las nuevas tecnologías.
- Recursos y herramientas del traductor.

El curso *Actualidad de la Traducción* tiene una duración de 100 horas. Los contenidos del curso y el profesorado docente aparecen detallados en:

<http://www.ucm.es/info/fgu/escuelacomplutense/cursos/h01p.htm>

- **Cursos de “Lengua y Cultura Españolas”, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

La ciudad de Ávila, a sólo una hora del aeropuerto de Madrid, posee unas características privilegiadas para el aprendizaje de la lengua española, en este caso avaladas además por la tradición de la Universidad de Salamanca:

Modalidad de cuatro semanas (meses de verano)

Del 4 al 29 de julio de 2005

Del 1 al 26 de agosto de 2005

Del 5 al 30 de septiembre de 2005

Duración : 80 horas lectivas (4 horas diarias de lunes a viernes).

Tres niveles : inicial, intermedio y avanzado

Precio de matrícula : 500 €

Pueden solicitar más información en :  
Universidad de Salamanca  
Escuela Universitaria de Educación y Turismo  
Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)  
Responsable: Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes  
Teléfono: (+34) (9)20 353 600  
Fax: (+34) (9)20 353 601  
[avila@cursos.usal.es](mailto:avila@cursos.usal.es)  
[www.usal.es/turismo](http://www.usal.es/turismo)

Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux  
Responsable : Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila.  
[paul.vandenbroeck@ono.com](mailto:paul.vandenbroeck@ono.com)  
[paul.vandenbroeck@antwerpen.be](mailto:paul.vandenbroeck@antwerpen.be)

- **“Curso Superior de Didáctica del Español como Lengua Extranjera”, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

Orientado a estudiantes y graduados de Escuelas y Facultades de Educación o de Filología de todo el mundo, y en general a quienes son o desean ser profesores de español.

Un trimestre (10 semanas)

Del 10 de octubre al 16 de diciembre de 2005

Del 9 de enero al 17 de marzo de 2006

Del 20 de marzo al 6 de junio de 2006

Duración: 120 horas lectivas en aula por las tardes + 200 horas de prácticum tutorizado por las mañanas en colegios locales de primaria y secundaria.

Precio de matrícula : 1.000 €

Pueden solicitar más información en :  
Universidad de Salamanca  
Escuela Universitaria de Educación y Turismo  
Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)  
Responsable: Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes  
Teléfono: (+34) (9)20 353 600  
Fax: (+34) (9)20 353 601  
[avila@cursos.usal.es](mailto:avila@cursos.usal.es)  
[www.usal.es/turismo](http://www.usal.es/turismo)

Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux  
Responsable : Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila.  
[paul.vandenbroeck@ono.com](mailto:paul.vandenbroeck@ono.com)  
[paul.vandenbroeck@antwerpen.be](mailto:paul.vandenbroeck@antwerpen.be)

- **Taller de traducción literaria neerlandés-español, 29 y 30 de agosto. Instituto Cervantes, Utrecht.**

Fechas: lunes 29 y martes 30 de agosto de 2005, de 10 a 13 y de 14 a 17 hrs.

Número máximo de participantes: 15

Información e inscripción: [neerlandes@eoidiomas.com](mailto:neerlandes@eoidiomas.com)

Matrícula: euros 40 euros

Coordinadora: Ana Crespo, traductora literaria, profesora de neerlandés de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.

Moderador: Diego Puls, traductor literario, ex profesor de traducción al español de la Universidad de Groninga.

Abierto a traductores literarios reconocidos por el NLPVF (Fondo de promoción de la traducción de la literatura neerlandesa) o instituciones homólogas o que hayan publicado al menos una traducción al español de alguna obra literaria escrita en lengua neerlandesa. Los aspirantes que no cumplan este requisito deberán superar una prueba de nivel.

El plazo de inscripción vence el 31 de julio de 2005. Los interesados admitidos recibirán por correo electrónico los textos que deberán preparar para el taller, que podrán incluir, aparte de narrativa, algún fragmento de poesía o teatro. Durante el taller, cada participante expondrá asimismo brevemente una experiencia personal reciente en el ámbito de la traducción literaria.

Para el abono del importe de la matrícula contactar con el Instituto Cervantes de Utrecht: [adutr@cervantes.es](mailto:adutr@cervantes.es)

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, [cenutr@cervantes.es](mailto:cenutr@cervantes.es)

- **Curso de verano de cultura hispano judía y sefardí. Literatura y lengua de una nación dispersa. Universidad de Castilla la Mancha, Toledo, 5 al 8 de septiembre.**

Plazo de presentación de solicitudes: 15 de julio de 2005 (para los que soliciten beca).

Becas: La organización del Curso tiene prevista la concesión de una serie de becas que incluirían el alojamiento y manutención gratuitos en una residencia universitaria de la ciudad durante los días que dure el Curso. Todos los interesados en optar a estas becas deberán enviar una copia de su expediente académico.

Cuota de matrícula: 100 euros.

Alumnos universitarios y miembros de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí: 50 euros.

El número de plazas será limitado (100 plazas).

La anulación de la matrícula no supondrá su devolución.

El importe de la matrícula se hará efectivo mediante una transferencia bancaria a: CAJA CASTILLA - LA MANCHA. Agencia Urbana 5 (Calle de la Trinidad, 18), c/c. 2105 0125 10 0140011417 ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL MUSEO SEFARDÍ.

Director del curso: Ricardo Izquierdo Benito, Universidad de Castilla - La Mancha.

Coordinador: Iacob M. Hassan, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Secretarios: Ana M.<sup>a</sup> López Álvarez y Santiago Palomero Plaza, Museo Sefardí de Toledo.

Museo Sefardí. Sinagoga del Tránsito.

Calle Samuel Leví, s/n. 45002 Toledo, España.

Teléfono: 925/22 36 65. Fax 925/21 58 31.

[transito@mail.ddnet.es](mailto:transito@mail.ddnet.es)

[ana.lopez@msefardi.mcu.es](mailto:ana.lopez@msefardi.mcu.es)

[amigos@mail.ddnet.es](mailto:amigos@mail.ddnet.es)

- **Curso de español en la Asociación Ibero-americana Eindhoven**

Bijgaand treft u de gegevens aan m.b.t. de Spaanse cursussen voor het nieuwe cursusjaar 2005/2006.

Op woensdag 31 Augustus zal, zoals elk jaar, een algemene info-avond worden gehouden in zaal "De Ronde", Tongelresestraat 146, Eindhoven. Aanvang: 20:00 uur

Secretariaat : Geldropseweg 52, 5731 AC Mierlo. Tel/Fax : (+31)0492-661698

Rekeningnr. 1090996 t.n.v. A.I.E., Amundsenlaan 105, 5623 PP Eindhoven

Mayores informes sobre las actividades de la Asociación:

[www.aie-eindhoven.nl](http://www.aie-eindhoven.nl)

- **Talleres de traducción literaria francés-español en el Centro Europeo de Traducción Literaria (C.E.T.L.)**

El CETL es un centro de formación postuniversitaria basado esencialmente en la práctica de la profesión, que imparte talleres coordinados por los mejores traductores literarios actuales. La formación, que incluye talleres de escritura creativa, es igualmente una transición hacia el mundo profesional de la traducción literaria y de la edición. Al final del ciclo, los estudiantes presentan un trabajo (traducción original) avalado por un jurado compuesto por profesionales de la edición y la traducción.

Calendario: El ciclo tiene una duración de dos años; las inscripciones están abiertas todo el año. Todos los talleres tienen lugar el sábado y el domingo, una vez por mes. Se respeta el calendario de vacaciones escolares.

Lugar: Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.)

34, rue Joseph Hazard - 1180 Bruselas (Uccle)

Informes e inscripción:

Françoise Wuilmart

Tuinbouwlaan, 29, 1700 Dilbeek

Tel. y fax: 02 569 68 12

[ctls@skynet.be](mailto:ctls@skynet.be)

[www.heb.be/isti/cetl.htm](http://www.heb.be/isti/cetl.htm)

**Sumario**

## **8. Grupos de investigación**

- **Nuevo Instituto de cultura hispánica, INCHI (Dinamarca)**

El INCHI es una recién inaugurada asociación sin ánimo de lucro que se funda en Copenhague, Dinamarca a principios de este año 2005. Su objetivo principal es el de promover el encuentro cultural entre las personas de habla hispana que viven en Dinamarca y al tiempo el de promover la propia cultura española y hispanoamericana entre los daneses y todos aquellos interesados. Deseamos, a través de nuestras diferencias y en la más pura igualdad, sin que esto se contradiga, compartir y enriquecernos con la literatura, la música, en fin, las artes que se producen en castellano.

Actualmente estamos trabajando sobre un proyecto cultural para el que estaríamos deseando de contar con el apoyo humano de las universidades españolas y sobre todo de los departamentos de literatura española o hispana. Estamos preparando un ciclo de conferencias en castellano y/ o en inglés enfocada a los alumnos universitarios daneses y nos gustaría contar con la presencia de conferenciantes de habla hispana y que desarrollen su labor investigadora o pedagógica en España o en algún país de

habla hispana. Desearíamos así mismo contar con la colaboración de estudiantes de los países de habla hispana para compartir con ellos nuestros intereses literarios.

Mayores informes:

Elena Ansótegui

Vicepresidenta INCHI

[www.inchi.dk](http://www.inchi.dk)

- **Proyecto de Lingüística Misionera de Oslo (OsProMil)**

Fundado en el año 2002 con la intención de promover el estudio, análisis y comprensión de las primeras descripciones modernas de lenguas no-indoeuropeas realizadas durante el periodo colonial español y portugués (Siglos XVI-XIX), OsProMil promueve y coordina la investigación de:

- las fuentes lingüísticas misioneras (gramáticas, diccionarios) y
- la historiografía de la descripción de las lenguas particulares y las familias de lenguas.

Su propósito es describir y comprender los mecanismos de las técnicas descriptivas subyacentes, el pensamiento lingüístico y evaluar las posibilidades y limitaciones del modelo tradicional grecolatino.

Más información:

<http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/forskningsprosjekter/ospromil/index.html>

[Sumario](#)

## 9. Noticias diversas

- **Premia el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) al holandés Cornelis van de Weerd. México, abril 20, 2004.**

El investigador holandés Johannes Hubertus Cornelis Roskamp van de Weerd recibió el Premio INAH 2003 “Francisco Javier Clavijero” Historia y Etnohistoria, por sus trabajos de recuperación de “Los Códices de Cutzio y Huetamo: encomienda y tributo en la Tierra Caliente de Michoacán, siglo XVI”. El Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) también dio a conocer que ese galardón se le otorgó a Van de Weerd por las investigaciones que llevó a cabo durante tres años y que permitieron recuperar una parte de la historia que ya se creía perdida. “En la Tierra Caliente, materialmente desaparecieron los grupos indígenas y por tanto sus lenguas. No se tiene mayor conocimiento de cómo vivieron, quiénes fueron sus pobladores y por qué no perduraron en el tiempo. Por esas razones, esta área es una de las menos estudiadas en todo el estado de Michoacán”, expuso el investigador durante la entrega del premio.

Es a través de esas indagaciones que el especialista europeo descubrió la existencia de los códices de Cutzio y Huetamo, elaborados en el siglo XVI, y que dan cuenta de los rasgos principales de las antiguas culturas de la Tierra Caliente, y que nadie sabía dónde se encontraban, es decir, estaban virtualmente extraviados.

Así, el investigador estableció que no obstante el clima y lo inhóspito de la llamada “Tierra Caliente”, diversas culturas se establecieron ahí por muchos años en la época prehispánica; que la zona fue dominada por purépechas y tarascos; y que todas dejaron una rica historia, pero desgraciadamente desaparecieron irremediabilmente durante la Conquista (1521) y la Colonia (1521-1821).

<http://www.cronica.com.mx/nota.php?idc=177508>

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**



<b>Boletín N°</b>		<b>Cierre</b>
4	septiembre	31 agosto
5	octubre	30 septiembre
6	noviembre-diciembre	28 octubre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a:  
[ahbx@arts.kuleuven.be](mailto:ahbx@arts.kuleuven.be)

O bien a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux  
Dra. Diana Castilleja  
Departement Literatuurwetenschap  
Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)